

РЕЦЕНЗИЯ НА СТАТЬЮ

к. ф. н., доцента кафедры романской филологии СПбГУ

Екатерины Яковлевны Никитиной

«Виды игры слов во французских любовных сонетах второй половины XVI в. и проблема их передачи в переводе»

Рецензируемая статья Е. Я. Никитиной посвящена различным видам игры слов, характерным для французских любовных сонетов второй половины XVI в., и возможности их передачи в переводе.

Е. Я. Никитина последовательно рассматривает такие виды игры слов как реализация метафоры (автор предпочитает термин «буквализация метафоры»), двойная актуализация, силлепсис, лексический повтор, анаграмма и т. д., объясняя, какую специфику они имеют, будучи использованными в петраркистских сонетах. Иллюстративный материал взят по большей части из сонетов самого известного поэта французского Ренессанса, главы «Плеяды» Пьера де Ронсара, прежде всего из его позднего сборника «Сонеты к Елене», т. к. именно к концу XVI в. возрастает роль игры слов в любовных сонетах. Часть примеров взята из любовных сонетов Агриппы д'Обинье, написанных за несколько лет до выхода *Sonnets pour Hélène*. После большинства примеров Е. Я. Никитина приводит стихотворные переводы соответствующих строк на русский язык (сделанные либо профессиональными переводчиками, либо переводчиками-любителями), обосновывает адекватность переводческого решения и делает вывод о том, какие виды игры слов легко поддаются переводу, а какие практически непереводаемы. Научная новизна работы состоит в том, что подобных исследований, насколько нам известно, до сих пор не предпринималось.

Выбор именно этих авторов обусловлен не только значительным количеством игры слов в их сонетах, но и тем фактом, что русских переводов большей части французских любовных сонетов XVI в. до сих пор не существует: даже из сонетов П. де Ронсара переведена лишь часть. Таким образом, для исследования были выбраны поэты-петраркисты, произведения которых в наибольшей степени переведены на русский язык.

Статья Е. Я. Никитиной, несомненно, заслуживает внимания специалистов, занимающихся как стилистикой, в том числе исторической, так и вопросами переводоведения. Она также может быть представлять интерес для литературоведов, занимающихся изучением поэзии эпохи Возрождения.

Форма подачи материала адекватна поставленным целям и отвечает предъявляемым требованиям. Название статьи в полной мере отражает ее содержание.

Статья Е. Я. Никитиной может быть рекомендована к публикации.

Личную подпись ЗАВЕРЯЮ
ДОКУМЕНТ ПОДГОТОВЛЕН ПО ЛИЧНОЙ
ИНИЦИАТИВЕ
13.10.2021

13 ОКТ 2021

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПбГУ ПО АДРЕСУ
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML)

Ведущий специалист
по контрактам



к. ф. н., доцент кафедры романской филологии СПбГУ

М. В. Соловьева,

Нерова Н. В.